

## 영 셸던 19화 선거 운동, 보드게임 사기꾼

Time	Subtitle	Translation
1s	ADULT SHELDON: Not all science is created equal.	모든 과학이 평등한 것은 아니다
4s	There's physics, the undisputed king of science.	물리학은 만인이 인정하는 과학의 왕이고
7s	There's chemistry. It's no physics, but it's not a bad way to pass a rainy afternoon.	물리학만큼은 아니지만 화학도 시간 보내기엔 좋다
12s	And then there's biology,	그리고 생물학은
14s	the squishiest of the sciences. Ugh!	가장 역겨운 과학이다
17s	Once you have deposited enough saliva in the blue Benedict's solution,	침을 청색 베네딕트 용액에 충분히 뱉은 다음에는
21s	we'll mix it	침을 청색 베네딕트 용액에 충분히 뱉은 다음에는 이 원심 분리기로 섞고
24s	in the centrifuge.	이 원심 분리기로 섞고
25s	After that, we'll pass it through the spectrometer to measure how much glucose is present.	분광기를 통해 포도당 수치를 측정할 거야
30s	And won't that be a party?	재미있을지는 모르겠지만
32s	Sheldon.	셸든부터
51s	Oh, dear. Oh, dear. It's warm. Oh, dear.	아이고, 이거 뜨끈하네
1:14	And then there was some extra money in the budget,	그리고 예산이 조금 남아서
1:16	so I was able to order those tackling dummies	그리고 예산이 조금 남아서 전부터 봐 둔 태클링 더미를 주문했어
1:18	I had my eye on.	전부터 봐 둔 태클링 더미를 주문했어
1:19	I don't understand why the football program gets	풋볼 프로그램은 돈이 그렇게 넘쳐 나는데
1:21	so much money, while the equipment in the science lab	풋볼 프로그램은 돈이 그렇게 넘쳐 나는데 왜 과학실 장비들은 다 낡아 빠진 건지 모르겠어요
1:24	is outdated and falling apart.	왜 과학실 장비들은 다 낡아 빠진 건지 모르겠어요
1:25	Oh, I can explain that. This is Texas.	아빠가 설명해 줄 수 있어 여긴 텍사스거든
1:28	Pass the ribs.	갈비 줘
1:29	Well, it's not fair.	이건 불공평해요
1:30	It's a school. Education should be their priority.	학교잖아요 교육이 최우선이어야죠
1:33	All right, I'll explain it again... MEEMAW: I think Shelly's got a point.	- 다시 설명해 줄게 - 셸리 말이 맞아
1:36	The school is supposed to prepare these kids	- 다시 설명해 줄게 - 셸리 말이 맞아 학교에서 아이들은 미래를 준비하잖아
1:38	for the future. How many of 'em	학교에서 아이들은 미래를 준비하잖아

1:39	are gonna be professional football players?	풋볼 선수가 되는 애가 그중 얼마나 있겠어?
1:42	No one at this table.	여기엔 없죠
1:43	But how many of 'em are gonna be scientists?	과학자가 되는 애는 얼마나 있을까?
1:46	I know.	난 알겠는데요
1:47	George, isn't there a way they can take some	난 알겠는데요 여보, 풋볼 예산을 과학에 조금 옮길 수는 없어?
1:50	of the football money and spend it on science?	여보, 풋볼 예산을 과학에 조금 옮길 수는 없어?
1:52	Really? I need to explain it again?	- 내가 또 설명해 줘야 해? - 쥐방울아
1:54	You know, Moon Pie, in the '60s, when the hippies wanted	- 내가 또 설명해 줘야 해? - 쥐방울아 60년대 히피들은 뭘 바꾸고 싶으면
1:56	to change things, they would just protest.	60년대 히피들은 뭘 바꾸고 싶으면 무작정 시위부터 했단다
1:59	You were a hippie? Oh, no.	할무니 히피였어요?
2:01	But I wrote a letter complaining about the hippies,	그건 아니고 내가 히피 때문에 민원을 넣었더니
2:03	and the police chased 'em right out of that park.	경찰이 공원 밖으로 내쫓아 주더구나
2:05	So my point is...	그러니까
2:07	maybe you could write a letter.	청원이라도 해 보라는 거야
2:09	Ooh! Maybe I can lodge a formal complaint	청원이라도 해 보라는 거야 스포츠 예산 때문에 다른 과목에 제약이 생긴다고
2:11	with the school board about the sports budget infringing	스포츠 예산 때문에 다른 과목에 제약이 생긴다고
2:14	on the other departments.	학교에 청원해야겠어요
2:15	Okay, last time:	마지막으로 설명할게
2:16	Canada,	마지막으로 설명할게 캐나다가 여기
2:18	the other states,	다른 주들이 여기면
2:19	us.	우린 여기야
2:23	(indistinct chatter)	"메드퍼드 고등학교"
2:29	What are you doing, standing there?	거기 서서 뭐 하는 거야?
2:31	I wrote a formal complaint letter to the school board	학교가 풋볼에 투자하는 예산에 관해
2:33	on how much money is spent on football.	이사회에 청원하려고요
2:35	I was hoping you could deliver it to them.	교장 선생님이 전해 주세요
2:37	You do realize your father's a coach here. Yes, sir, I do.	- 네 아버지가 코치인 건 알지? - 알아요
2:41	Maybe you ought to talk to him about this first. I did.	아버지랑 먼저 얘기해 봐라
2:44	He didn't care for the idea at all.	했는데 전혀 신경 안 쓰던데요
2:46	Well, there you go.	바로 그거야

2:48	There I go what?	뭐가 그거예요?
2:51	Let me see that.	이리 줘 봐
2:54	"Barbaric sport... encourages bloodlust similar	'야만적인 스포츠는 로마 검투사, 기독교도나'
2:58	"to Roman gladiator games...	'사자 등에게서 나타나는'
2:59	"Christians, lions...	'잔인한 충동을 조장하니'
3:01	money better spent on science and learning."	'잔인한 충동을 조장하니' '과학과 학습에 투자해 주시기를 바랍니다'
3:04	You're joking, right?	농담하는 거지?
3:06	Did you see the word "bazinga" anywhere in that letter?	거기서 '바징가'라는 말 보셨어요?
3:12	Out.	나가
3:14	I'll just have to go over his head.	나가 내가 직접 전해야겠네
3:20	President Cooper.	"학생회 선거 다음 주" 쿠퍼 회장이라
3:22	That's serendipitous.	이거 뜻밖의 발견이네
3:26	(gasps) (shouts)	선생님
3:28	What?	뭐야?
3:29	I understand that you're in charge of student elections.	선생님이 학생회 선거를 담당하고 계시죠?
3:33	I am.	그래
3:35	I'd like to run for class president.	회장 선거에 출마하고 싶어요
3:37	Really?	회장 선거에 출마하고 싶어요 - 정말? - 정말요
3:38	Really.	- 정말? - 정말요
3:40	Okay.	알겠다
3:42	You can sign up, but I have to warn you--	여기 등록해라 하지만 미리 경고하는데
3:45	you'll be running against Nell Cavanaugh.	넬 캐버너랑 맞붙게 될 거야
3:47	So?	그런데요?
3:49	She's well-liked by the student body. So?	- 학생들 사이에서 평판이 좋아 - 그런데요?
3:53	These elections tend to be a bit of a popularity contest.	이런 선거는 인기투표랑 비슷하거든
3:56	So? You're gonna make me say it, huh?	그런데요? 내 입으로 말하라는 거니?
3:59	Say what?	내 입으로 말하라는 거니?
4:00	People don't like you.	뭘 말해요? 애들은 널 안 좋아해
4:02	Well, as my meemaw likes to say, water off a duck's back.	우리 할무니 표현을 빌리자면 요만큼도 상관없어요
4:05	Elections shouldn't be about popularity.	선거에서 중요한 건 인기가 아니라
4:07	They should be about who has the best ideas.	누가 가장 좋은 공약을 가졌는가예요
4:09	And what's your idea?	누가 가장 좋은 공약을 가졌는가예요 네 공약은 뭔데?
4:12	Less money on football, more on science.	풋볼보다 과학에 더 투자하는 거요

4:16	Really.	진심이야?
4:18	Guess what. I'm running for class president.	엄마, 나 회장 선거 나갈 거예요
4:20	Good for you.	엄마, 나 회장 선거 나갈 거예요 그거 잘됐구나
4:22	You're encouraging him?	그거 잘됐구나 뭐가 잘돼요? 박살 날 텐데
4:23	He's gonna get destroyed.	뭐가 잘돼요? 박살 날 텐데
4:25	You don't know that. I feel like I do.	- 그건 모르는 일이지 - 알 것 같은데요
4:28	Well, whether you win or not, I think it's great that you're trying.	이기든 지든 시도해 보는 건 좋은 일이야
4:32	But you think I'll win, right?	이기든 지든 시도해 보는 건 좋은 일이야 하지 만 내가 이기겠죠?
4:36	God's listening, Mom.	하나님이 듣고 있어요
4:39	I think it's certainly possible.	당연히 가능하지
4:41	Do you have a campaign strategy? No.	- 선거 운동 전략은 있니? - 아뇨
4:44	Do you have a catchy slogan? No.	- 귀에 들어오는 구호는? - 아뇨
4:46	Does he have a shot at winning? No.	저런데 이긴다고요? 안 돼요
4:51	Hello, I'd like to speak to the mayor, please.	안녕하세요 시장님과 통화하고 싶은데요
4:54	My name is Sheldon Cooper. I'm running for class president	전 셸든 쿠퍼예요 회장 선거에 나가는데
4:57	and was hoping he could give me some advice.	시장님께 조언을 구하려고 해요
5:00	I'm ten years old. But if it helps get him on the phone,	전 열 살이에요 혹시 모르니 말씀드리자면
5:03	I'm well-behaved, a straight-A student, and have impeccable hygiene.	전 행실 바른 우등생인 데다 위생에도 철저하답 니다
5:08	This is Mayor Harrison.	그래, 해리슨 시장이다
5:10	I understand you are running for office.	학생 선거에 나간다면서?
5:13	Class president.	회장 선거요
5:14	Do you have any advice on how to win?	어떡하면 이길 수 있을까요?
5:16	The most important thing is to get out there	어떡하면 이길 수 있을까요? 가장 중요한 건 나 가서 사람들과 소통하는 거야
5:18	and connect with people.	가장 중요한 건 나가서 사람들과 소통하는 거야
5:20	That's tricky.	그거 어렵네요
5:21	I'm not terribly fond of people.	사람들을 별로 안 좋아하거든요
5:23	Well, you might need to get over that.	그건 극복해야 할 거다
5:25	Assuming I can, how do I connect with them?	할 수 있다 치고 소통하는 건 어떡하죠?
5:28	A friendly handshake is a great start.	일단 악수로 시작하는 게 좋지
5:30	Oh, boy. Now I have to touch them?	세상에, 만지기까지 해야 해요?
5:33	ADULT SHELDON: Over the next few days, I mounted my campaign.	이후 며칠 동안 나는 선거 운동에 들어갔다

5:37	My name is Sheldon Cooper, and I'm running for class president.	난 셸든 쿠퍼야 회장 선거에 출마했지
5:40	Okay. Put her there.	- 그렇구나 - 악수하자
5:45	Greetings, fellow students. I'm running for class president.	만나서 반가워, 학우들 난 회장 선거에 출마했어
5:48	Here's a button.	여기 배지 받아
5:52	Have a grown-up put them on you.	"셸든에게 한 표를" 어른한테 달아 달라고 해 날 카로우니까
5:53	They're sharp.	어른한테 달아 달라고 해 날카로우니까
5:56	I'm Sheldon Cooper, and I'm running for class president.	안녕, 난 셸든 쿠퍼야 회장 선거에 출마했지
5:58	Yeah? I understand you had a baby last year.	- 그래 - 작년에 아기를 낳았다면서?
6:01	If you bring it in, I'll try to kiss it.	여기 데려오면 내가 뽀뽀해 줄게
6:10	Vote Sheldon for class president.	셸든을 회장으로 뽑아 줘
6:11	Vote Sheldon for class president.	셸든을 회장으로 뽑아 줘
6:14	Vote Sheldon for class president.	셸든을 회장으로 뽑아 줘
6:17	Don't worry-- it's a number two. You can use it on standardized tests.	걱정 마, HB 연필이야 표준화 시험에 쓸 수 있어
6:21	Okay. And, of course, homework.	- 그렇구나 - 숙제도 할 수 있지
6:23	I love homework.	난 숙제를 좋아하거든
6:25	Well, it's so nice to finally meet you.	난 숙제를 좋아하거든 드디어 만나는구나 난 넬 캐버너야
6:27	I'm Nell Cavanaugh.	드디어 만나는구나 난 넬 캐버너야
6:28	My opponent.	내 경쟁자구나
6:30	I would shake your hand, but my mom is washing my mittens.	악수하고 싶지만 장갑을 세탁하느라 두고 왔어
6:33	Okay.	그래
6:36	She was really nice.	아주 친절했어요
6:37	She even said, "May the best student win."	최고의 학생이 이기길 바란다고도 했죠
6:40	That's sweet. This was a great idea.	- 착하기도 하지 - 이것도 좋은 전략이었어요
6:42	Children like cupcakes, and, by giving them cupcakes,	애들이 좋아하는 컵케이크를 나눠 주면서
6:45	they'll transfer that affinity to me.	그 호감을 내게로 옮기는 거죠
6:47	That's another way of looking at it.	그렇게 볼 수도 있지
6:50	By that reasoning, a rich person could simply buy people's votes.	이런 논리라면 부자들은 돈으로 표를 사겠네요
6:53	It's been known to happen.	실제로도 그래
6:55	Until my ship comes in, I guess it's cupcakes.	저는 돈 생기면 컵케이크로 사겠죠
6:58	Georgie, check it out.	조지, 이것 봐 "셸든에게 한 표를"
7:00	Oh, man, I hate that he's doing this.	진짜 짜증 나 죽겠다니까

7:03	What? It's cute.	진짜 짜증 나 죽겠다니까 - 귀엽잖아 - 창피하거든
7:04	It's embarrassing.	- 귀엽잖아 - 창피하거든
7:05	I would think you'd be proud of him.	- 귀엽잖아 - 창피하거든 자랑스러워할 줄 알았더니
7:08	That's 'cause you're a better person than me.	자랑스러워할 줄 알았더니 네가 나보다 나은 사람이라 그런가 보네
7:10	Maybe you ought to ask God to take away your anger and replace it with love.	분노를 거두고 사랑을 달라고 하나님께 부탁해 봐
7:15	Can I ask him to take away my brother instead?	내 동생 거두라고 하면 안 될까?
7:17	Georgie.	내 동생 거두라고 하면 안 될까? - 조지 - 죽이라는 거 아니야
7:18	Not kill him--	- 조지 - 죽이라는 거 아니야
7:20	just strand him on an island somewhere.	그냥 어디 섬에 떨궈 달라는 거지
7:23	A nice island, with coconuts and stuff.	좋은 섬 말이야 코코넛 같은 것도 있고
7:42	Nell Cavanaugh,	넬 캐버너
7:44	it appears we're taking the mittens off.	장갑 없이 해보자 이거지
7:47	Well, that's unfortunate.	그거 안타깝구나
7:50	Oh, this goes well beyond unfortunate. It's flat-out unfair.	안타까운 수준이 아니죠 아주 치사한 거라고요
7:53	Did you not say that you love homework?	네 입으로 숙제 좋아한다고 한 거잖아
7:55	Of course I said it. I say it all the time.	당연하죠, 맨날 그러는데요
7:57	But she took it out of context and is using it against me.	하지만 맥락을 무시하고 불리하게 써먹었잖아요
8:00	Well, that is what happens in politics. People stretch the truth.	원래 정치란 진실을 왜곡하는 거야
8:04	Well, those people are dirty dogs. They certainly are.	- 아주 비열한 사람들이네요 - 정말 그렇지
8:07	Now, let me ask you something.	- 아주 비열한 사람들이네요 - 정말 그렇지 뭐 좀 물어보자
8:09	How bad do you want to win this election?	얼마나 이기고 싶어?
8:11	Bad enough to let 105 kids shake my mitten.	105명이랑 악수한 보람이 있어야죠
8:14	Okay, then you need to toughen up.	그럼 더 강해져야지
8:16	Politics is not for the weak-kneed.	정치는 약자가 낄 판이 아니야
8:18	Are you suggesting that I fight fire with fire?	맞불 작전으로 나가라는 거예요?
8:20	I am.	맞불 작전으로 나가라는 거예요? 그래
8:22	So going to my room and crying in my pillow is not an option?	방에서 베개에 얼굴 묻고 우는 거 말고요?
8:26	It is not.	그렇지
8:28	Then I have some thinking to do.	생각 좀 해 봐야겠어요

8:34	You're screwed.	맞아, 너 망했어
8:35	Which is why I need your help. Why me?	- 그래서 네 도움이 필요해 - 왜 나야?
8:38	You're ruthless. I've seen you cheat at Candy Land.	넌 무자비하잖아 보드게임 사기 치는 거 봤어
8:41	Thanks. Go on.	그래, 말해 봐
8:43	Well, I'd like to retaliate, but I don't know anything about her.	보복하고 싶은데 그 누나에 대해 아는 게 없어
8:46	Make something up.	그럼 지어내
8:48	Ooh, tell people she has head lice. I won't resort to lying.	- 머릿니가 있다고 하는 거야 - 거짓말은 안 할 거야
8:53	There's a Denise Cavanaugh in my class.	우리 반에 데니즈 캐버너가 있긴 해
8:56	Could be her little sister. So?	- 그 언니 동생일지도 몰라 - 그래서?
8:58	I'll see if I can dig up something about Nell you can use against her.	넬 언니한테 불리한 정보를 캐내 볼게
9:01	Thank you.	고마워
9:03	Georgie, I hate to have to ask this,	이걸 묻는 게 좀 그렇지만
9:05	but are you going to vote for me?	형도 나한테 투표할 거야?
9:07	No. Go away. Are you sure?	- 아니, 나가 - 확실해?
9:10	If I win, I can make you a hall monitor.	내가 이기면 선도부 시켜 줄게
9:12	Imagine the respect you'll get then.	다들 형을 대우할 거야
9:14	Get lost.	꺼지라고
9:21	GEORGE JR.: Lord, please take away my anger toward my stupid brother.	주님 바보 같은 동생을 향한 제 분노를 거두어 주세요
9:26	My life is hard enough.	바보 같은 동생을 향한 제 분노를 거두어 주세요 요 제 삶은 이미 힘들어요 재 회장 안 되게 해주 세요
9:27	Don't let him be president.	제 삶은 이미 힘들어요 재 회장 안 되게 해주세 요
9:29	And while we're talking,	그리고 말 나온 김에
9:31	Veronica-- help me out.	그리고 말 나온 김에 베로니카 일도 도와주세요
9:33	Encourage her to do something with me she'll regret.	나중에 돌아보면 꺼림칙할 일을 저랑 저지르게 해 주세요
9:36	Amen.	아멘
9:38	(school bell rings)	"메드퍼드 고등학교"
9:42	tomorrow we'll be dissecting worms!	내일은 벌레를 해부할 거야
9:46	Ah, your sadness makes me happy.	너희의 슬픔은 내 기쁨이지
9:49	Mr. Givens, I just wanted you to know that I'm still working hard on my campaign	기븐스 선생님 전 과학부 예산을 늘리기 위해
9:52	to get more funding for the science department.	계속 열심히 선거 운동을 하고 있어요
9:54	Oh, great, 'cause I've got to dig up tomorrow's worms myself.	잘됐구나 벌레도 내가 직접 파내야 하거든

9:58	Anything you can do to help me win a decisive victory	제가 대승을 거둘 수 있게
10:00	come Election Day would be much appreciated.	선생님께서 도와주신다면 감사하겠어요
10:02	Oh, well, I'm sorry, Sheldon, the faculty doesn't get involved in student elections.	미안하지만 교직원은 학생 선거에 참여하지 않아
10:06	Oh, I understand.	그렇군요 중립을 유지해야 하니까요
10:08	You have to remain neutral. Wink, wink.	그렇군요 중립을 유지해야 하니까요 윙크
10:10	I'm sorry, wink, wink?	'윙크'라고?
10:12	You want new science equipment and I want that for you.	선생님처럼 저도 새 과학 장비를 원하죠
10:15	One hand washes the other. Wink, wink.	누이 좋고 매부 좋잖아요 윙크
10:18	Oh, sure, wink, wink.	그렇구나, 윙크
10:21	Now you're getting it. Wink, wink.	이제 알아들으시네요, 윙크
10:23	Wink, wink. Wink, wink.	- 윙크, 윙크 - 윙크, 윙크
10:27	(sighs) That kid creeps me out.	소름 끼치는 애야
10:29	ADULT SHELDON: Another hurdle in my political career was glossophobia:	내 정치 행보의 또 다른 걸림돌은 발표를 두려워하는 말하기 공포증이었다
10:33	fear of public speaking.	발표를 두려워하는 말하기 공포증이었다
10:34	I've been known to experience dry mouth, perspiration,	발표를 할 땐 입이 말랐고 땀이 나고 가슴이 두근뻐했으며 기절까지 하기도 했다
10:37	heart palpitations, and fainting.	땀이 나고 가슴이 두근뻐했으며 기절까지 하기도 했다
10:40	A similar response to what I experience around unleashed dogs. (line ringing)	목줄 안 맨 개들을 볼 때와 비슷하게 말이다
10:43	Hello, this is Sheldon Cooper.	안녕하세요, 셸던 쿠퍼예요
10:45	Can I please speak with Pastor Jeff?	제프 목사님과 통화 가능할까요?
10:47	PEG (over phone): Hold on. (coughing)	잠깐만
10:51	Hey, Sheldon, what can I do for you?	셸던, 무슨 일이니?
10:53	I need to give a speech at school, but I have a fear of public speaking.	학교에서 연설해야 하는데 발표 공포증이 있어요
10:57	Since you give a sermon every Sunday,	목사님은 일요일마다 설교하시니까
10:59	I was hoping you'd have some words of advice.	혹시 조언해 주실 수 있나 해서요
11:01	As a matter of fact, I do.	그럼, 해 줄 수 있지
11:03	When I look down on my congregation and I feel nervous,	신자들 앞에 서서 긴장이 될 때면
11:07	I just ask the Lord to speak through me.	주님께 부탁해 목소리를 빌린단다
11:10	Like a ventriloquist?	복화술 같은 거요?
11:12	Not exactly.	복화술 같은 거요? 그런 거 말고
11:13	I think of it more as a... Like one of the Muppets?	- 그보다는 뭐랄까... - '머펫' 인형극처럼요?
11:16	No, not that either.	그것도 아니야



11:17	'Cause you do look a little like Kermit.	그리고 보니 커밋 닮으셨네요
11:19	Uh, okay, good luck to you, Sheldon.	행운을 빈다, 셀든
11:22	Hello.	- 여보세요? - 스터지스 박사님
11:24	Dr. Sturgis. Can you give me any advice	- 여보세요? - 스터지스 박사님 발표 공포증 극복하는 법을 혹시 알고 계세요?
11:26	on how to overcome a fear of public speaking?	발표 공포증 극복하는 법을 혹시 알고 계세요?
11:28	Ah, you know, when I was a young man	나도 젊었을 땐
11:31	I had a terrible fear of speaking to an audience.	관중 앞에서 말하는 걸 극도로 무서워했지
11:35	What did you do?	어떡하셨어요?
11:37	Actually, it kinda took care of itself.	그냥 저절로 해결됐어
11:39	One day I was, uh, playing miniature golf	하루는 동료들이랑 미니어처 골프를 치다가
11:43	with some colleagues and I got struck by lightning.	하루는 동료들이랑 미니어처 골프를 치다가 벼락을 맞았지
11:46	Oh, dear. No, it was fine.	- 세상에 - 별 탈 없었어
11:49	When I came to, I found myself with the gift of gab.	정신을 차리고 보니 말발이 아주 좋아져 있었지
11:53	Big crowds, small crowds, you couldn't shut me up.	관중이 크든 작든 간에 멈출 줄을 몰랐어
11:57	I don't see how that can benefit me.	제게 도움은 안 될 것 같은데요
11:59	Not unless you'd like me to take you miniature golfing	구름이 낮게 깔린 날 미니어처 골프장에 같이 간다면 또 모르지
12:02	next time there are clouds on the horizon.	미니어처 골프장에 같이 간다면 또 모르지
12:14	Everything okay? No.	- 너 괜찮니? - 아뇨
12:15	I have to give a speech in front of the entire assembly.	학생들 앞에서 연설해야 해요
12:18	Oh. Got a little stage fright?	무대 공포증이 도졌나?
12:21	Unfortunately so.	안타깝게도 그렇죠
12:23	Just thinking about it causes my bladder to misbehave.	상상만 해도 방광이 다 근질거려요
12:26	(chuckles) Yeah, I been there.	상상만 해도 방광이 다 근질거려요 아빠도 그랬지
12:28	You have? Sure.	- 그래요? - 그럼
12:31	When I first started coaching, I was real nervous to talk to the team,	처음 코치 시작했을 땐 팀한테 말하는 게 힘들었어
12:35	you know, give a locker room speech.	사기 복돋는 그런 말 있잖아
12:36	Then, one day it dawned on me,	사기 복돋는 그런 말 있잖아 그러다 어느 날 깨달았지
12:39	I'm not just talking to football players,	애네는 풋볼 선수가 아니라
12:41	I'm talking to teenage football players.	십 대 풋볼 선수라는 거
12:43	Most of them aren't listening to a word I'm saying.	내 말을 귓등으로도 안 듣더라

12:45	That's an interesting perspective.	그거 흥미로운 관점이네요
12:47	I'll tell you something else.	게다가
12:49	You don't give yourself enough credit for how brave you are.	넌 네 생각보다 훨씬 더 용감하단다
12:52	I don't? No.	- 그래요? - 그럼
12:54	Sheldon, you are ten years old, going to high school.	넌 겨우 열 살인데 고등학교에 다니잖아
12:57	Everyone's older than you, everyone's bigger than you,	다들 너보다 나이도 많고 덩치도 더 크지
13:00	but you keep at it, day after day.	그래도 매일 견뎌 내잖아
13:04	That's brave.	그게 용감한 거야
13:07	Any kid who can do that could give a speech	그런 걸 해내는 아이라면
13:09	to the United Nations if he had to.	그런 걸 해내는 아이라면 UN 연설도 할걸
13:14	Thanks, Dad.	고마워요, 아빠
13:25	I heard what you said in there.	당신이 한 말 들었어
13:26	That was very beautiful. Thanks.	- 정말 감동적이던걸 - 고마워
13:29	I gave a similar speech to my team last week.	지난주 우리 팀한테도 비슷한 말 했거든
13:31	Boy, did we get our asses kicked.	그리고 완패했지
13:38	ADULT SHELTON: Emboldened by my father's pep talk,	아빠의 격려에 자신감을 얻고 연설문을 쓰기 시작했다
13:39	I began working on my speech.	연설문을 쓰기 시작했다
13:40	I aspired to walk in the footsteps of history's greatest orators:	역사 속 위대한 웅변가들의 뒤를 따르고 싶었다
13:44	Socrates, Winston Churchill,	소크라테스, 윈스턴 처칠 그리고 마지막으로
13:46	and, last but not least, Professor Proton.	소크라테스, 윈스턴 처칠 그리고 마지막으로 프로톤 교수처럼 말이다
13:50	Hey, I spoke to Nell's sister. Found out some interesting stuff.	그 언니 동생한테서 흥미로운 걸 알아냈어
13:53	Thanks, but I've decided I don't want to stoop to her level.	고맙지만 똑같은 수준으로 전락하지 않을 거야
13:57	If I can't win on the quality of my ideas, then I'd rather lose with my head held high.	공약으로 이길 수 없다면 명예롭게 지는 게 낫지
14:01	That's really stupid, but in case you change your mind...	되게 멍청한 소리지만 혹시 모르니까 받아
14:07	All right, y'all have heard	"학생회 선거" 네, 지금까지 총무부장 후보 연설과
14:10	from your secretary candidates, your treasurer candidates,	네, 지금까지 총무부장 후보 연설과 회계부장, 부회장 후보의 연설을 들었습니다
14:12	your vice presidents...	회계부장, 부회장 후보의 연설을 들었습니다
14:15	It's time for the big finale,	이제는 피날레를 장식할
14:17	the closing event, the headliners...	마지막 순서입니다 오늘의 주인공이죠

14:20	Nell Cavanaugh and Sheldon Cooper.	넬 캐버너와 셸든 쿠퍼입니다
14:24	One of these two will be president of your class,	둘 중 한 사람이 회장이 될 테니
14:27	so listen to what they've got to say and choose wisely,	집중해서 듣고 현명하게 투표하세요
14:30	which will be a whole new experience for most of you.	여러분엔 새로운 경험일 테니까요
14:33	Remember, heckling will get you detention.	그리고 야유했다간 방과 후에 남을 겁니다
14:36	STUDENT: Bite me!	야유했다간 방과 후에 남을 겁니다
14:37	(laughter)	웃기시네!
14:38	Bryan Larkin, two days!	브라이언 라킨, 이틀 남는다
14:40	You want to try for a week?	일주일 내내 남고 싶어?
14:42	I didn't think so.	당연히 아니겠지
14:44	Nell, floor is yours.	넬, 시작하렴
14:56	Thank you, Ms. MacElroy,	감사합니다, 매컬로이 선생님 피터슨 교장 선생님
14:58	Principal Petersen, our hard-working teachers,	감사합니다, 매컬로이 선생님 피터슨 교장 선생님 늘 고생하시는 선생님들과 학우 여러분까지요
15:01	and my fellow students.	늘 고생하시는 선생님들과 학우 여러분까지요
15:02	I'm blessed to call so many of you friends.	늘 고생하시는 선생님들과 학우 여러분까지요 여기 많은 분은 제 소중한 친구들입니다
15:06	Y'all probably know everything about me already. Lord knows I love to talk. (laughs)	이미 저에 대해 다 아시겠죠 전 수다쟁이니까요
15:11	So instead of going on about myself,	제 얘기보다는
15:14	I'd like to talk to you about my opponent.	제 경쟁 후보 얘기를 하고 싶네요
15:17	Sheldon Cooper has been lobbying for new science equipment here at Medford High,	셸든 쿠퍼 후보는 우리 학교에 과학 장비를 구비하겠다는데
15:21	and while that sounds wonderful, the truth is,	듣기에는 그럴싸하죠 하지만 사실은
15:25	he thinks our school wastes its money on football.	우리 학교가 풋볼에 돈을 낭비한다고 생각하는 겁니다
15:33	Do we really want a class president	풋볼을 우습게 아는 사람을
15:36	who doesn't care about football?	학생회장으로 삼고 싶은가요?
15:39	STUDENTS: No!	아뇨!
15:41	I know I am proud to be a Medford High cheerleader,	전 메드퍼드 고등학교의 자랑스러운 치어리더고
15:43	and I love football!	풋볼을 사랑합니다!
15:50	I love more than football?	하지만 제가 풋볼보다 더 사랑하는 건
15:53	God. (students affirming)	- 주님이죠 - 아멘
16:00	Let me tell you another interesting fact about my opponent.	제 경쟁자에 대해 재밌는 점 하나 더 알려드리죠

16:03	Did you know that Sheldon Cooper is an atheist?	셸든 쿠퍼가 무신론자인 건 알고 있나요?
16:07	(students gasping) That's right.	- 뭐라고? - 그래요
16:09	He doesn't believe in God.	셸든은 하나님을 믿지 않습니다
16:12	Just keep that in mind when you cast your vote today.	그 점을 꼭 기억하고 투표해 주시기를 바랍니다
16:16	I'm Nell Cavanaugh. Go Wolves!	넬 캐버너를 뽑아 주세요 파이팅, 울브스!
16:28	And now, please welcome Sheldon Cooper.	다음으로 셸든 쿠퍼를 맞이해 주세요
16:43	(whispering): No one would fault you if you ran out the back door.	뒷문으로 도망쳐도 아무도 뭐라 안 할 거야
17:12	(quietly): Nell Cavanaugh is... a Yankee.	넬 캐버너는 북부 출신이에요
17:18	She may love football and she may love God,	풋볼과 하나님을 사랑할지는 몰라도
17:21	but she was born in Scarsdale.	고향은 스카스데일이죠
17:23	That's in New York.	뉴욕에 있는 도시죠
17:27	There's more.	그뿐만이 아니라 넬은 7살이 되고 나서야
17:29	My opponent didn't move to Texas until she was seven years old.	그뿐만이 아니라 넬은 7살이 되고 나서야 텍사스로 왔습니다
17:32	In fact, in her bedroom there's a pennant for the New York Yankees.	방에는 뉴욕 양키스의 삼각기가 걸려 있고요
17:41	While I may not be a fan of organized religion or sports,	전 종교나 스포츠에 관심은 없지만
17:45	I promise, if you vote for me, I'll do my best	전 종교나 스포츠에 관심은 없지만 여러분이 절 뽑아 주신다면 새 과학 장비를 들여오도록 노력하겠습니다
17:49	to get new science equipment for our school.	새 과학 장비를 들여오도록 노력하겠습니다
17:57	Don't mess with Texas!	텍사스를 얕보지 말라!
18:05	(chanting): Sheldon! Sheldon! Sheldon!	셸든!
18:08	Sheldon! Sheldon! Sheldon! Sheldon!	셸든! 셸든!
18:28	ADULT SHELDON: Before I became Dr. Sheldon Cooper,	셸든 쿠퍼 박사가 되기 전
18:31	I was President Sheldon Cooper.	셸든 쿠퍼 박사가 되기 전 나는 셸든 쿠퍼 회장이었다
18:33	And I don't mind telling you,	나는 셸든 쿠퍼 회장이었다 어느 쪽이든 명함에 적으면 근사해 보인다
18:34	they both look pretty darn good on business cards.	어느 쪽이든 명함에 적으면 근사해 보인다
18:37	One of my first responsibilities as class president	회장으로서 내가 처음으로 맡은 건
18:40	was delivering the morning announcements.	바로 아침 방송이었다
18:42	Please rise for the Pledge of Allegiance.	충성의 맹세를 위해 자리에서 일어나 주세요

18:45	I pledge allegiance to the Flag...	나는 미합중국의
18:48	SHELDON AND CLASS: Of the United States of America...	국기 앞에 서서
18:51	SHELDON AND GEORGE SR.: And to the Republic for which it stands...	모든 이에게
18:54	One Nation...	자유와 정의가 따르고...
18:55	Here's a fun fact about the next two words:	다음에 오는 말에 관해 재밌는 사실이 있어요
18:57	"Under God" wasn't added to the Pledge of Allegiance until 1954.	'하나님 아래'는 1954년에 더해진 표현이에요
19:01	My first act as your president	회장으로서 제 첫 번째 역할은
19:03	is to remove the words "under God" from the Pledge	맹세에서 '하나님 아래'를 제외하고
19:06	in order to honor the separation of church and state in this public high school.	이 공립 학교에서 교회와 국가를 분리하는 거예요
19:10	PETERSEN: Okay, that's enough.	이제 그만해
19:12	SHELDON: You can't take my microphone.	마이크 이리 주세요 난 회장이라고요
19:13	I'm the president. (whispering): Thank you.	마이크 이리 주세요 난 회장이라고요 감사합니다
19:15	PETERSEN: All right, let's try this again.	자, 다시 합니다
19:17	I pledge allegiance to the Flag... PETERSEN AND CLASS: Of the United States of America,	나는 미합중국의 국기 앞에 서서
19:21	and to the Republic for which it stands...	모든 이에게 자유와 정의가 따르고
19:24	One Nation under God,	하나님 아래 갈라지지 않고 하나 되는
19:27	indivisible, with liberty and justice for all.	공화국에 충성을 맹세합니다